

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКСЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О.А. Патрушева

Одинцовский филиал Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России, 143007, Россия, Московская область, город Одинцово, улица Ново-спортивная, дом 3.

Данная статья посвящена проблеме заимствования сверхсловных образований в современном английском языке, которые обозначаются как иноязычные фразеологические комплексы и рассматриваются как подсистема фразеологического фонда современного английского языка. Иноязычные фразеологические комплексы – это упорядоченное множество элементов, связанных между собой определёнными отношениями. Эти элементы обладают рядом общих признаков, что позволяет выделить их в особую подсистему в языке-реципиенте. В рамках этой подсистемы каждая единица выступает как член определённой множественности. Иноязычные сверхсловные комплексы являются элементами рассматриваемой подсистемы. Они могут быть терминологического и нетерминологического характера. В рамках этой статьи мы подробно рассматриваем эти группы. Актуальность статьи определяется необходимостью дальнейшего изучения проблем фразеологического заимствования. Целью статьи является изучение системных особенностей иноязычных фразеологических комплексов в современном английском языке. Объектом исследования избраны иноязычные фразеологические комплексы, зафиксированные в английских и американских словарях и функционирующие в современной англоязычной литературе. В качестве рабочих методов используются метод дефиниционного и текстового анализа, метод системной классификации, метод фразеологической идентификации и фразеологического описания.

Комплексное рассмотрение иноязычных фразеологических образований в современном английском языке позволяет выявить специфику взаимодействия английского языка и других языков и служит дальнейшей разработке и углублению теории языковых контактов.

Ключевые слова: иноязычные фразеологические комплексы, английская фразеология, система языка, положительная оценка, отрицательная оценка.

Иноязычные выражения широко распространены в английском языке, вошли в обиход, многие из них стали частью фразеологического состава английского языка, хотя и сохраняют свой иностранный облик. Наша статья посвящена изучению иноязычных фразеологических комплексов (ИФК) в современном английском языке. Мы рассматриваем сверхсловные иноязычные заимствования как подсистему фразеологического фонда современного английского языка. Иноязычные фразеологические комплексы – это упорядоченное множество элементов, которые связаны между собой определёнными отношениями. Каждый

иноязычный сверхсловный комплекс выступает самостоятельно, но также является частью определённой множественности. Следует отметить, что в процессе заимствования активны как язык-источник, так и язык-реципиент. Брит Петерсон в июне 2014 года опубликовал статью в “Boston Globe”, в которой говорит о том, что носители английского языка высоко ценят слова и выражения, заимствованные из других языков [4].

При всём многообразии ИФК можно разделить на две большие категории:

1. ИФК нетерминологического характера;
2. ИФК терминологического характера.

Каждая из этих категорий состоит из групп и подгрупп.

К первой группе мы относим иноязычные комплексы, связанные с национальными реалиями тех стран, откуда заимствован данный фразеологизм. Следует отметить, что иногда английский язык заимствует из других языков как понятие, так и языковые средства для выражения этого понятия, но чаще заимствуются только языковые средства без одновременного заимствования соответствующих понятий.

1. ИФК, связанные с историческими фактами и событиями. Например:

la Grande Armée, Napoleon's main army, from the campaign of 1805 to that of 1814 [SOED]; *le Grand Monarque*, the title given to Louis XIV, a supreme and absolute ruler [SOED].

2. Особую группу ИФК составляют единицы, связанные с государственными символами США и символами штатов. Например:

E Pluribus Unum (L): one from many – motto of the United States; *novus ordo seclorum* (L): a new cycle of the ages – motto on the reverse of the Great Seal of the United States [WCD]; *oro y plata* (S): gold and silver – motto of Montana [WCD]; *fati mas-chii, parole femine* (It): deeds are males words are females – motto of Maryland, where it is generally interpreted as “manly deeds, womanly words” [WCD].

3. ИФК, связанные с нравами, обычаями и праздниками народов, из языка которых заимствована та или иная единица: *Mardi gras* (Fr., lit “fat Tuesday”) *Shrove Tuesday*, the last day of carnival, esp. in France. In U.S. esp. as celebrated in New Orleans.

Интересно отметить, что иноязычный комплекс *Mardi Gras* сосуществует в современном английском языке с выражением *Shrove Tuesday*. Иногда эти выражения можно встретить в одном контексте: “Russel Harty took an “Aquarius” (TV) team to *Mardi Gras*, the great New Orleans *Shrove Tuesday* freak-out” [1972. Guardian. 29. Dec.– SOED].

4. ИФК, возникшие на базе художественной литературы: ИФК из латинского языка *mare clausum* (closed sea, from the title of a Latin work (1635) by John Selden) a sea under the jurisdiction of a particular country и *mare liberum* (free sea, from the title of a Latin treatise (1609) by Hugo Grotius), a sea open to all nations связаны с соперничеством Англии и Голландии на море в XVII веке. Выражение *revenons à nos moutons* (F), let us return to our sheep, let us return to our subject

связано со средневековым фарсом об адвокате Патлене. К названию пьесы Г. Лаведона восходит выражение *vieux marcheur* (“old compaigner”, “Le Vieux Marcheur” (1909), a play by Henry Lavedon), an elderly womanizer, also transf. [SOED].

5. ИФК, возникшие на базе цитат и высказываний исторических деятелей. Для осмысления этих комплексов важно знать, кем и при каких обстоятельствах были впервые употреблены эти единицы. В английский язык вошло выражение *après moi le deluge*, after me the deluge [WCD]. Это выражение носит интернациональный характер, так как оно вошло во многие языки мира, оно связывается с именем Людовика XV и отражает присущий ему эгоизм. По другой версии оно приписывается маркизе де Помпадур, которая этими словами утешала короля, опечаленного поражением своих войск в битве при Россбахе. Можно привести и другие примеры ФЕ, возникших на базе исторических фраз и цитат. Например: *morituri te salutant* (L., lit. those about to die salute you).

Известно, что этими словами гладиаторы в Древнем Риме, выходя на арену, приветствовали императора. В английском языке произошло метафорическое переосмысление этого выражения. Оно может употребляться любым человеком, который оказался в трудной ситуации. Это отмечается в SOED: “This address is used allusively by anyone facing danger or difficulty”. Рассматриваемая единица возникла на базе латинского выражения *Ave Caesar, morituri te salutant*.

К этой же группе можно отнести ИФК *veni, vidi, vici* (L): I came, I saw, I conquered [WCD]. Источником выражения является рассказ Плутарха («Сравнительные описания. Юлий Цезарь») о трёхсловном лаконичном сообщении Юлия Цезаря, которым он известил своего друга в Риме Аминтия о победе, одержанной над понтийским царём Фарнаком в битве при Зеле (47 г. до н. э.). Данное выражение употребляется при характеристике (иногда иронической) быстрого, решительного и успешного выполнения какого-либо дела.

Большую группу составляют ИФК, связанные с человеком. В рамках этой группы можно выделить несколько подгрупп.

1. ИФК, содержащие антропонимы и соматизмы. Например:

femme de chambre, chambermaid, a lady's maid [WCD]; *enfant terrible*, child who asks awkward questions, embarrassingly repeats what he has heard [COD]; *enfant gâté*, person given undue flattery or

indulgence [COD]; tête-à-tête adv., adj., n. Together in private. 2. a. Private, confidential; concerning only two persons. 3. n. Private interview or conversation usu. between two; sofa for two face to face [COD]; ventre à terre adv. At full speed [COD]; danse de ventre, belly dance [SOED].

Компоненты-антропонимы часто обозначают лиц определённой профессии: homme d'affaire, a businessman, an agent, a lawyer [SOED]; gens de guerre: military people, soldiery [WCD].

2. ИФК, характеризующие человека с точки зрения его морально-этических качеств и норм поведения: mal élevé, of a person: bad-mannered, ill-bred [SOED]; maîtresse femme, a strong-willed or domineering woman [SOED]; mauvais coucheur, a difficult, uncooperative or unsociable person [SOED].

Следует отметить, что среди ФЕ этой подгруппы преобладают единицы, содержащие отрицательную оценку. Это отражает общее положение вещей в лексике и фразеологии [3, с. 156]. Традиционно выделяют денотативную или интеллектуальную оценку, которая сопровождается основным понятийное содержание единицы и коннотативную или эмоциональную оценку, которая выражает отношение говорящего к объекту оценки. При явном преобладании в нашем материале единиц, содержащих отрицательную оценку, нам также встретились ИФК с положительной оценкой, которая обычно каким-либо образом отражена в дефиниции (речь идёт об интеллектуальной оценке). Например: homme d'esprit (F): man of wit [WCD]; uomo universale (It). A man who excels in the major fields of learning and action [SOED].

В рамках рассматриваемой группы можно выделить подгруппу ИФК, характеризующих чувства, эмоции и душевные состояния людей. Например: grande passion (F). An overmastering love for another person; an engrossing love affair [SOED]; crise de conscience (F): crisis of conscience: agonizing period of moral uncertainty [WCD]; affaire de coeur (F). A love affair, an amatory episode [SOED]; ad nauseam (L). To a sickening extent, so as to excite disgust [SOED]; au désespoir (F). In despair [SOED].

Эта подгруппа многочисленна, она включает преимущественно франкоязычные единицы.

3. ИФК, связанные с бытовой сферой и повседневным общением людей. Эта группа объединяет большое число иноязычных выражений. Большей частью это франкоязычные единицы, реже – УС в латинской форме. Внутри

рассматриваемой группы можно выделить несколько подгрупп. Особую подгруппу составляют заимствованные формулы приветствия, прощания, пожеланий, а также иноязычные формулы-штампы начала, окончания, поддержания разговора. Например:

au revoir (F). An expression implying farewell for the present. Also occurs in slang abbrevs, aurev, au voir as a malapropism in the form au reservoir [SOED]; bon appetit (F) good appetite: enjoy your meal [SOED]; bon voyage (F). Pleasant journey, used esp. as an expression of farewell to a traveler [SOED]; mon vieux (F) An affectionate form of address: old friend, old man [SOED]; bien entendu (F) well understood: of course.

Рассмотренные в качестве примеров иноязычные единицы легко переходят из языка в язык, благодаря тому, что восприятие этих единиц не представляет особой трудности для носителей языка-реципиента. Не вызывает сомнений тот факт, что употребительность иноязычных единиц во многом зависит от условий, обстановки, в которой протекает речь. У коммуникантов формируется определённая модель обстановки, которая накладывает ограничения на выбор речевого действия.

В рамках группы иноязычных выражений, связанных с бытовой сферой, можно выделить подгруппу ИФК, обозначающих предметы домашнего обихода (посуда, мебель и т.д.). Например: famille jaune, Chinese enameled porcelain of which the predominant colour is yellow; so also famille noir, rose, verte, in which the predominant colour is, respectively, black, red and green [SOED]; chaise longue (F) kind of low chair with seat long enough to support user's legs [COD].

Среди единиц рассмотренной группы преобладают франкоязычные единицы, что свидетельствует о тесных франко-английских языковых контактах и об огромном влиянии французского языка на английский. В. Г. Гак отмечает, что ни один другой западноевропейский язык не может сравниться с французским языком по количеству слов, заимствованных из него [2, с. 94].

Можно выделить небольшую подгруппу иноязычных выражений, связанных с такими видами деятельности человека, как чтение и письмо. Например: furor scribendi (L): rage for writing [WCD]; litera scripta (L) The written word [SOED]; lapsus calami (L): slip of the pen [WCD]; livre de chevet (F) A bedside book; a favorite book [SOED]; livre de circonstance (F) A book composed or adapted for the occasion [SOED].

Среди единиц этой подгруппы встречаются как франкоязычные единицы, так и УС в латинской форме. В журнале *India Today* в августе 2016 года была опубликована статья, в которой были приведены примеры 22 латинских выражений, зарегистрированных в английских словарях. На самом деле, их намного больше, о чём свидетельствует проведённая нами сплошная выборка из SOED.

Среди ИФК, характеризующих человека, можно выделить единицы, относящиеся только к женщинам или только к мужчинам. Например, говоря о женщинах, можно употребить следующие иноязычные комплексы: femme du monde, a woman of the world [SOED]; dame d'honneur, a maid of honour, lady-in-waiting [SOED]; fille de joie, prostitute [COD].

Следующие ИФК могут быть употреблены, только когда речь идёт о мужчинах: preux chevalier (F), a gallant knight [SOED]; homme de court (F), a man of the court; courtier.

Можно выделить группу ИФК, связанных с природой. Однако надо отметить, что число заимствованных единиц, связанных с природой, меньше, чем количество иноязычных выражений, связанных с человеком и его поведением.

Примером ФЕ, связанных с природой, могут служить единицы, образы которых взяты из животного мира: tête de boeuf, embroidery (Fr. lit., "ox's head") Used attrib. to designate an embroidery stitch [SOED]; cheval de bataille (F), war-horse, argument constantly relied on.

Перейдём к рассмотрению ИФК терминологического характера.

Следует отметить, что значительную часть ИФК составляют единицы терминологического характера. Среди многообразия этих единиц можно выделить несколько групп:

1. ИФК, связанные с юриспруденцией и судопроизводством. К этой группе относятся большей частью единицы латинского происхождения. Например: lex domicilii (L) The law of the country in which a person is domiciled [SOED]; ubberima fides, Law (L) The utmost good faith [SOED].

Некоторые единицы, относящиеся к этой группе, связаны с нормами международного права: jus cogens (L., compelling law) A principle of international law which cannot be set aside by agreement or acquiescence. So, in modern use, as laid down by Vienna Convention on the Law of Treaties (1969) [SOED].

Количество единиц во французской форме, относящихся к этой группе, намного меньше.

Например: pièce justificative, justificatory paper, document serving as evidence [WCD], voir dire, an investigation into the truth or admissibility of evidence, held during a trial [SOED].

2. Следующую большую группу составляют ИФК, связанные с искусством. Например: beaux arts, the fine arts. Also used ellipt. for the École des Beaux Arts in Paris, freq. attrib. of the standards of architecture and art maintained by the École in France in the nineteenth century and early part of the twentieth century and imitated elsewhere, characterized by the influence of older styles and a reliance on decorative and period design [SOED] и многие другие. Группа заимствований из области культуры многочисленна.

В этой группе можно выделить несколько подгрупп:

– ИФК, связанные с театром. К этой подгруппе относятся такие единицы, как nom de théâtre, a stage name [SOED], metteur en scène, a producer of a play, a director of a film [SOED];

– ИФК, связанные с балетом. Сюда можно отнести такие единицы как: maître de ballet (lit. "balletmaster"), originally one who composed and superintended the dancers, hence maîtresse de ballet, the female counterpart [SOED]; pas de trois, a dance or figure for three persons [SOED]; pas de deux, a dance or figure for two persons [SOED]; grand battement, exercise in which both legs are kept straight and one leg is raised into the air and brought down again, with the function of loosening the hip joints [SOED].

– ИФК, связанные с музыкой. Многие единицы, принадлежащие к этой группе, итальянского происхождения. Например: messaggio di voce (It., lit. "placing of the voice"). In singing, a gradual crescendo and diminuendo on a long-held note [SOED].

– ИФК, относящиеся к живописи: terra rosa, Painting (It., lit. = rose-coloured earth) A light red colour of paint similar to Venetian red [SOED]].

3. ИФК, связанные с дипломатической службой: persona non grata, personally unacceptable or unwelcome [WCD]; chargé (d'affaires) n. Ambassador's deputy; representative at minor court or government [COD].

4. ИФК, связанные со спортом. К этой группе можно отнести такие единицы, как maître d'armes, a fencing instructor [SOED]; Tour de France, the name of an annual cycling stage race on the public roads of France (with some crossing into adjoining countries), now typically over about 4000 kilometers including mountainous terrain [SOED]; grande épreuve, an international motor-race [SOED].

5. ИФК, относящиеся к области медицины: *grand mal* n. Serious form of epilepsy, with loss of consciousness [COD]; *mal de mar* n. Seasickness [COD]; *petit mal* (F): epilepsy characterized by mild convulsive seizure with transient clouding of consciousness [WCD].

6. ИФК, связанные с областью образования. Многие единицы, принадлежащие к этой группе, функционируют в современном английском языке в латинской форме. Например: *studium generale*, a medieval university which did not only receive scholars from its own locality [SOED]; *in statu pupillari*, as a pupil or ward; under scholastic discipline; at the Universities designating all who have not the degree of Master [SOED].

7. Отдельную группу составляют ИФК во французской форме, связанные с военным делом. Например: *état major*, obs. the staff of an army, regiment etc. also transf. [SOED]; *Garde mobile*, a French military force now chiefly engaged in police activity [SOED].

8. В английский язык вошла многочисленная группа ИФК во французской материальной форме, связанная с французской кухней. Это можно объяснить тем, что с давних времён французская кухня славилась во всём мире. Можно привести такие примеры, как *sauce suprême*, a rich delicately flavoured cream sauce [SOED]; *suprême de volaille*, a dish consisting of breast of chicken or other poultry usu, served with a white sauce [SOED]; *specialité de la maison*, a dish which a restaurant considers its specialty, or one for which it is particularly noted [SOED].

9. ИФК, связанные с играми: *va banque*. Gambling (F), a bet against the whole of the banker's stake [SOED]; *faites vos jeux* (F), place your bets (an

instruction given by croupiers at a roulette game) [SOED].

10. Терминологические сочетания из области логики: *petitio principia* (L) postulation of the beginning, begging the question): a logical fallacy in which a premise is assumed to be true without warrant or in which what is to be proved is simply taken for granted [SOED].

11. ИФК, связанные с религией и церковью: *religio loci* (L): religious sanctity of a place [WCD]; *partibus infidelium* (L): in the region of the infidels [WCD].

Большая часть этих выражений функционирует в латинской материальной форме, что можно объяснить влиянием Ватикана на другие страны мира. Латинский язык всегда был языком учёных, и многие фразы из латыни до сих пор используются учёными всего мира [1, с.180].

Таким образом, мы выделили наиболее проницаемые для иноязычного воздействия тематические группы. Принадлежность к этим группам свидетельствует о распределении ИФК в английском языке. В иноязычных комплексах находят отражение различные сферы, определённые материальные условия жизни общества. Тематический диапазон рассматриваемых единиц широк, однако по группам они распределяются неравномерно. Данная статья позволяет выявить специфику взаимодействия английского языка и других языков и служит дальнейшей разработке и укреплению теории языковых контактов. Данная статья способствует решению проблем фразеологического заимствования в современном английском языке и проблем ассимиляции ИФК.

Список литературы

1. Albert C. Baugh and Thomas Cable. History of the English Language. 2002. 5 th edition. NJ Prentice Hall. 447 p.
2. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. Москва, Просвещение, 1986. 183 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва, Высшая школа, 1986. 336 с.
4. Peterson Britt. English, loanword champion of the world. The Boston Globe. June 29, 2014.

Сведения об авторе:

Патрушева Ольга Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО (Россия, Одинцово). Научная специализация – английская лексикология, английская фразеология, методика преподавания иностранных языков. E-mail: opatrusheva@list.ru.

FOREIGN PHRASES IN MODERN ENGLISH

O.A. Patrusheva

Moscow State Institute of International Relations (University), Odintsovo branch, 3, Novo-Sportivnaya Street, Odintsovo, Moscow region 143007, Russia.

The Abstract: *The article deals with foreign phrases registered in Modern English. We call these phrases foreign phraseological entities. These units are treated as a subsystem within the framework of Modern English. Loan phrases have a number of similarities. They constitute a separate layer in English phraseology. One can come across such phrases in different spheres of life. Sometimes they are of terminological character. Thorough analysis of foreign phraseological entities functioning in Modern English is being made in this article. There is a need for further study of borrowings in Modern English and it accounts for the topicality of the article. The purpose of the research lies in investigating systemic peculiarities of loan phrases registered in English and American dictionaries and functioning in English and American literature. In the course of our work we have resorted to the method of definition and text analysis. Methods of systemic classification, phraseological identification and phraseological description have been also applied. Based on the results of our study we have come to the conclusion that thorough analysis of loan phrases contributes to deeper understanding of the way languages interact.*

Key Words: *foreign phrases, English phraseology, phraseological borrowings, language system, positive connotation, negative connotation, loan phrases of French origin, loan phrases of Latin origin.*

References

1. Baugh, A.C., Cable Th. History of the English Language. 2002. 5 th edition. NJ Prentice Hall. 477p.
2. Gak V.G. Vvedenie vo Franczuskiju Filologiju. [Introduction to French Philology]. 1986. Moskva. Prosvechshenije. 183 p.
3. Kunin A.V. Kurs Frazeologii anglijckogo jazyka [The Course of the English Language]. 1986. Moskva. 336 p.
4. Britt, Peterson. English, loanword champion of the world. The Boston Globe. June 29, 2014.

About the author:

Olga A. Patrusheva – PhD, Associate Professor of the Department of English, MGIMO-University, Odintsovo branch (Russia, Odintsovo). E-mail: opatrusheva@list.ru.

* * *